Kejadian 3 Ayat 16: Firman Allah kepada Hawa selepas Pelanggaran

Hans-Jörg Ronsdorf · Mei 2021 · disemak semula pada Oktober 2026

Ayat-ayat "pasal 3 ayat 16" dalam Alkitab memang sarat makna. Bukan sahaja Yohanes 3:16, tetapi juga ayat ini daripada Kitab Kejadian. Ada lagi ayat-ayat "3:16" yang menonjol, yang sudah tentu satu kebetulan, kerana pasal-pasal baru dibahagikan dan dinomborkan kemudian pada abad ke-13, dan ayat-ayat pula baru pada abad ke-16.

Yang menarik minat kita ialah apa yang ***dimaksudkan dan apa yang tidak dimaksudkan*** oleh firman kepada Hawa, setelah dia makan buah larangan itu dan juga memberikannya kepada Adam. Sama ada hal ini penting, akan kelihatan pada akhir tulisan saya. Berikut beberapa terjemahan ayat ini:

> *Kepada perempuan itu Dia berfirman: Aku akan sangat memperbanyak kesusahan kehamilanmu; dengan kesakitan engkau akan melahirkan anak; dan kepada suamimu engkau akan berahi, tetapi dia akan berkuasa atasmu. (Elberfelder CSV – terjemahan Alkitab bahasa Jerman)*
>
> *Dan kepada perempuan itu Dia berfirman: Aku akan mendatangkan banyak kesusahan kepadamu apabila engkau mengandung; dengan susah payah engkau akan melahirkan anak. Dan engkau akan berahi kepada suamimu, tetapi dia akan menjadi tuanmu. (Luther 2017)*

Daripada kata-kata ini saya selalu menyimpulkan dan menafsirkan, barangkali sama seperti anda juga: Allah menghukum Hawa atas pelanggarannya dengan menjadikan kelahiran anak luar biasa sukar dan menyakitkan. Dan: Dalam kecenderungannya kepada suaminya, dia bertemu dengan seseorang yang berkuasa atasnya. Jika kita mengikut maksud harfiah Luther ("akan menjadi tuanmu"), maka penguasaan ini ialah satu tatanan hierarki yang dikehendaki Allah: lelaki ialah kepala, wanita ialah penolong.

Dalam firman ini berlaku semacam penentuan arah: Bagaimanakah kita memandang wanita, dan bagaimanakah kita memandang kesan, motif dan kesalahan perbuatannya? Dalam hal ini (seperti yang sering berlaku) terjemahan memainkan peranan yang tidak boleh dipandang ringan.

Dalam kedua-dua terjemahan ini, ***kesusahan dan kehamilan*** ialah dua kata nama yang dihubungkan atau dikaitkan antara satu sama lain. Tetapi jika kita membaca ayat ini dalam Einheitsübersetzung atau Zürcher Bibel, ada sesuatu yang penting yang menarik perhatian:

> *Kepada perempuan itu Dia berfirman: Banyak kesusahan Aku sediakan bagimu **dan** engkau akan kerap mengandung. Dengan kesakitan engkau melahirkan anak. Engkau berahi kepada suamimu dan dia akan berkuasa atasmu. (Einheitsübersetzung)*
>
> *Kepada perempuan itu Dia berfirman: Aku mendatangkan banyak kesukaran kepadamu **dan** menjadikan kehamilanmu banyak; dengan kesakitan engkau akan melahirkan anak. Engkau akan berahi kepada suamimu, dan dia akan berkuasa atasmu. (Zürcher Bibel)*

Dalam dua terjemahan yang terakhir ini, kesusahan dan kehamilan tidak mempunyai kaitan langsung antara satu sama lain. Jadi ***dua perkara*** yang diperbanyak: kesusahan dan kehamilan.

Dengan jelas dan secara harfiah, seperti yang disahkan kepada saya oleh seorang pembaca bahasa Ibrani, ayat itu berbunyi: "… Aku akan sangat memperbesar kesusahanmu DAN kehamilanmu …".

Satu terjemahan bebas merumuskannya begini: Aku menggandakan dan melipatgandakan kerja kerasmu dan kehamilanmu; dengan susah payah engkau akan melahirkan anak, tetapi engkau akan berahi kepada suamimu, dan dia akan berkuasa atasmu.

Saya mula memperhatikan keistimewaan yang pada pendapat saya penting ini melalui sebuah buku oleh Bruce Fleming[1], yang menterjemahkan ayat ini begini:

> ***Aku pasti akan melipatgandakan (1) kerja kerasmu yang susah payah di ladang dan (2) kehamilanmu.***

Kemudian Allah mengajar perempuan itu tentang apa yang telah berlaku kepadanya dan kepada mereka berdua, sekarang setelah mereka menjadi fana dan telah jatuh.

> ***Dengan susah payah engkau akan melahirkan anak***
>
> ***Keinginanmu [yang penuh kasih] [tertuju] kepada suamimu***
>
> ***Tetapi dia [berkuasa secara memberontak atas dirinya sendiri dan] akan berkuasa atasmu.***

Mengapakah pembezaan dalam bahagian pertama ayat 16 ini penting? Kerana dengan itu firman kepada Hawa mendapat nada yang sama sekali berbeza, dan, lebih penting lagi, isi yang berbeza. ***Pertama sekali, amat penting untuk menyedari bahawa dalam ucapan Allah ini tidak ada sebarang kutuk yang menimpa Hawa. Sebaliknya sama sekali!*** Mula-mula diberitahukan kepadanya bahawa dia akan mengalami banyak kesusahan dan kerja keras berkenaan pertanian; ini termasuk menternak binatang dan kerja tangan lain yang menyara hidup. Perkataan "kesusahan" dalam bentuk ini hanya muncul tiga kali dan sentiasa bermaksud kerja keras yang memenatkan di ladang. Begitulah yang didengar oleh Adam (Kejadian 3:17): Tanah terkutuk kerana engkau: "Dengan ***bersusah payah*** engkau akan makan hasilnya seumur hidupmu." Dan begitulah yang dikatakan kemudian oleh Lamekh tentang anaknya Nuh (Kejadian 5:29): "Anak ini akan menghiburkan kita dalam pekerjaan kita dan dalam ***kesusahan*** tangan kita kerana tanah yang telah dikutuk oleh TUHAN."

Adam begitu sahaja mengambil buah itu daripada Hawa dengan mengetahui sepenuhnya tentang larangan itu, lalu memakannya. Tetapi kutuk Allah tidak menimpa Adam. Kutuk itu menimpa tanah. ***Sekali lagi kasih karunia di Eden.*** Akibatnya ialah kesusahan dalam menghasilkan makanan. Kehidupan menjadi perjuangan untuk terus hidup, tidak seperti di Eden. Dan oleh sebab Hawa hidup di atas tanah yang sama, dan mereka sebagai suami isteri bersama-sama menempuh hidup, kesusahan yang sama seperti yang dialami Adam menimpanya juga. Sebabnya bukan Hawa, tetapi Adam, kerana oleh sebab perbuatannyalah tanah itu terkutuk.

Tetapi sekarang, dalam bahagian kedua ayat pertama, datanglah khabar baik, Injil itu. Kehamilan akan diperbanyak!

Walaupun berlaku pelanggaran, Hawa boleh menunaikan mandat penciptaan: Beranakcuculah, bertambah banyaklah dan penuhilah bumi! Walaupun berlaku pelanggaran, kehidupan akan berterusan. Akan ada banyak keturunan. Lebih penting lagi, salah seorang keturunan ini akan meremukkan kepala ular itu. Ular itulah yang mula-mula mendengar kata-kata ini, yang diucapkan Allah kepadanya:

> *[Kejadian 3:15] Aku akan menjadikan engkau dan perempuan itu bermusuhan, demikian juga keturunanmu dan keturunannya. Keturunannya akan meremukkan kepalamu, dan engkau akan mematuk tumitnya.*

Kata-kata ini disebut Injil purba atau Protoevangelium. ***Tetapi kata-kata itu ditujukan kepada Iblis, dan baginya itu tentu sekali bukan khabar baik.*** Kemudian ular itu terpaksa mendengar bahawa Allah memastikan dan menjamin bahawa akan ada keturunan, bahawa akan ada benih perempuan itu. Bagi Hawa itu khabar baik, begitu juga bagi Adam dan bagi kita yang boleh turut mendengar di taman itu.

Dengan itu firman kepada Hawa mendapat makna yang sama sekali berbeza, yang positif, yang penuh pengharapan.

Melahirkan anak akan menjadi susah payah bagi Hawa, sama seperti bercucuk tanam bagi Adam. Kehidupan telah menjadi lain selepas Kejatuhan. Ketika Hawa mendengar firman itu, dia belum pernah melahirkan anak. Ular dan Adam mendengar kata-kata kutuk dan hukuman, satu "sebelum" dan satu "selepas" yang negatif. Hawa tidak! Allah tidak mengubah tubuh wanita ketika Dia berbicara kepadanya di Eden. Namun sesetengah terjemahan berbunyi seolah-olah Allah entah bagaimana mengubah wanita dan menjadikan kelahiran anak satu perkara yang buruk.

Melahirkan anak ialah satu proses yang berisiko apabila tidak ada kemudahan perubatan seperti yang terdapat pada hari ini di banyak bahagian dunia. Namun Allah berdiri di sisi wanita. Dialah penolong dan penyelamat mereka (1 Timotius 2:15).

Dalam satu kiasan Yesus berkata kepada murid-murid-Nya – dan kita boleh menganggap bahawa Dialah juga yang berbicara dengan Hawa di taman itu:

> *[Yohanes 16:21] Seorang wanita yang melahirkan anak mengalami kesukaran (atau: penderitaan), kerana saatnya telah tiba; tetapi setelah dia melahirkan anak itu, dia tidak lagi teringat akan kesengsaraan (atau: kesakitan) itu kerana gembira bahawa seorang manusia telah lahir ke dunia.*

Penulis dalam ayat 16-19 menghuraikan kesukaran kewujudan manusia, terutamanya aspek kreatif kehidupan: pembiakan dan penghasilan makanan. Kesenangan yang dahulu kini bercampur dengan kesusahan: yang baik (keturunan, makanan) datang bersama yang buruk (kesusahan).

Hubungan yang Hancur

Bagaimanakah hubungan kedua-duanya dimaksudkan pada asalnya? "Dalam dua perkataan Ibrani yang penuh makna, ***ezer kenegdo***, Allah menggambarkan bagaimana kedua-duanya ditentukan untuk satu sama lain. Mereka diciptakan untuk satu sama lain, hanya berselang beberapa jam. Sebaik sahaja mereka bersama, mereka sepatutnya menjadi pasangan yang subur dan puas, yang bersama-sama tinggal di Taman Eden. … Seorang ***ezer kenegdo*** ialah seseorang yang setara, satu pasangan padanan, seseorang yang bekerja sama dengan seorang lagi, kerana mereka saling menolong dengan berkongsi kekuatan mereka. … Perkataan ini menimbulkan gambaran dua orang yang berdiri berhadapan. Ia boleh diterjemahkan sebagai 'vis-à-vis', 'jelas berhadapan', 'yang sepadan' atau 'yang setara'."[2]

Maksud Allah ini kini tidak lagi tercapai. Kesusahan menimpa kedua-duanya, dan akhirnya kematian. Hubungan antara kedua-duanya juga tidak lagi sama. Hawa berpaling kepada bapa anak-anaknya, kepadanya dia mempercayakan dirinya, di sisinya dia mahu berada. Tetapi jantina lelaki, yang lebih kuat secara fizikal, mengambil peranan kepimpinan tanpa mandat ilahi. Dia meletakkan dirinya di atas wanita, mengambil kesempatan atasnya dan menindasnya. Sejarah dunia telah mengesahkan hal ini berjuta-juta kali – sudah tentu, seperti biasa, kecuali pengecualian-pengecualian yang selalu ada dan masih ada di mana-mana.

Bagaimanakah Sikap Hawa?

Dia telah diperdaya, ditipu oleh si pendusta dan pembunuh manusia itu. Apabila Allah kemudian menegurnya, dia menunjuk kepada pihak yang paling bersalah: ular itu.

> *[Kejadian 3:13] Lalu TUHAN Allah bertanya kepada perempuan itu, "Apakah yang telah engkau lakukan?" Perempuan itu menjawab, "**Ular itu menipu saya, lalu saya makan.**"*

Hawa menjauhkan dirinya daripada ular itu dan menuduhnya. Pelanggaran besar itu, yang dengannya Hawa mencetuskan satu runtuhan salji, datang melalui tipu daya. Dan dia mengaku bahawa dia telah makan. Sikapnya jauh lebih baik daripada sikap Adam. Tahap pelanggarannya tidak dapat dibandingkan dengan pelanggaran Adam.

"Allah bertanya kepada perempuan itu, seperti yang digambarkan dalam Kejadian 3:13: 'Apakah yang telah engkau lakukan?' ***Dia menjawab Allah tanpa berdalih. Dia menjawab Allah tanpa menyalahkan. Dia berbicara dengan cara yang sama sekali berbeza daripada lelaki itu.*** Dia tidak lagi membiarkan dirinya ditipu. Barangkali segala-galanya menjadi jelas baginya ketika dia mendengar Allah menyoal lelaki itu. Bagaimanapun, kini dia melihat apa yang telah berlaku. Dalam hikmatnya yang baru, dia mengenali kejahatan itu dan berkata: 'Ular itu memperdaya saya, lalu saya makan.' Dengan jawapan ini dia mendedahkan ular yang jahat itu sebagai punca penipuannya. Dan dia mengaku kejahatan yang dilakukannya ketika dia ditipu – 'lalu saya makan.' Adakah dia juga melakukan kejahatan yang lebih besar, seperti yang baru sahaja dilakukan oleh lelaki itu? Tidak. Adakah dia menyalahkan lelaki yang ada bersamanya? Tidak. Adakah dia menyalahkan Allah? Tidak. Namun apa yang diceritakan Alkitab kepada kita tentang dirinya bukanlah cara dia sering digambarkan. Dan gambaran yang salah tentang dirinya ini sudah wujud sejak sekian lama."[3]

Di Eden, setiap orang makan satu gigitan. Tetapi tahap ketidaktaatan mereka berbeza. Apa yang berlaku di dalam hati setiap orang tidaklah sama.

Adam bertindak balas dengan sikap yang hampir-hampir degil, malah lebih buruk lagi, dengan menuduh:

> *[Kejadian 3:12] Lelaki itu menjawab, "**Perempuan yang Engkau berikan untuk menemani saya, dialah yang memberi saya buah pohon itu, lalu saya makan.**"*

Mula-mula Adam menolak kesalahan kepada Hawa. Dan kepada Allah. Ini hampir-hampir satu tuduhan terhadap Allah, seolah-olah Pencipta sendiri yang bersalah. Dengan itu dia lebih dekat dengan ular daripada dengan Allah. Hawa lebih dekat dengan Allah daripada Adam. Maka pada saat-saat ini, Hawa jugalah yang mendapat peranan yang lebih penting: Dia akan mempunyai benih (bukan Adam) yang akan membalikkan segala-galanya dan yang akan menjadi sebab bagi satu Eden yang baru dan lebih baik. Di tempat yang tidak akan ada lagi penggoda.

Si Penggoda

Ular itu tidak dapat melarikan diri selepas serangannya. Allah berbicara dengan ular itu dan berkata kepadanya: Engkau tahu bahawa engkau dalam kesusahan! Aku telah mendengar apa yang baru dikatakan oleh perempuan itu. Dan kata-katanya benar. Engkau telah membohongi dan menipunya, dan dia baru sahaja mendedahkan perbuatanmu. Aku mengesahkan dia dan engkau sebagai lawan.

Engkau akan mematuk tumit keturunannya. Tetapi keturunannya akan membinasakan engkau. Kepalamu.

Iblis ialah penggoda. Dia memperdaya perempuan itu dan juga lelaki itu.[4] Teks Ibrani dalam Kejadian 3:1-5 menunjukkan bahawa setiap kali dia berkata "kamu", dia menggunakan kata ganti nama jamak. Dengan kata lain, dia tidak menujukan kata-katanya hanya kepada perempuan itu. Dia berkata "kamu berdua", "kamu semua", "kamu kedua-duanya". Dan lelaki itu ada di situ dan mendengar apa yang dikatakannya.

Dia menyerang Allah dan memutarbelitkan kebenaran! Dia menyangkal bahawa mereka benar-benar diciptakan menurut gambar dan rupa Allah. Dia membuat tawaran balas: Makanlah buah ini, dan kamu akan menjadi seperti Allah. Dia berpura-pura menawarkan pengetahuan yang baik kepadanya. Apa yang sebenarnya ditawarkannya ialah supaya mereka mengenal yang baik dan yang jahat![5]

Ringkasan

Saya berharap sedikit sebanyak telah menjadi jelas betapa berbezanya cara orang menafsirkan firman kepada Hawa. Melalui tafsiran masing-masing, atau "cermin mata" tafsiran masing-masing, teks-teks Perjanjian Baru tentang Hawa mendapat satu "warna" tertentu. Hanya ada dua petikan:

> *[2 Korintus 11:2-3] Aku cemburu terhadap kamu dengan cemburu ilahi; kerana aku telah mempertunangkan kamu dengan satu suami, untuk mempersembahkan kamu sebagai anak dara yang suci kepada Kristus. Tetapi aku takut bahawa, sebagaimana ular itu memperdaya Hawa dengan kelicikannya, demikianlah fikiran kamu dirosakkan dan dipalingkan daripada ketulusan terhadap Kristus.*
>
> *[1 Timotius 2:12-15] Aku tidak mengizinkan wanita mengajar atau menguasai lelaki; dia hendaklah berdiam diri. Kerana Adam dibentuk terlebih dahulu, kemudian Hawa; dan bukan Adam yang ditipu, tetapi wanita itu yang ditipu lalu jatuh ke dalam pelanggaran. Tetapi wanita akan diselamatkan melalui melahirkan anak, jika mereka tetap dalam iman, kasih dan kekudusan dengan kesopanan.*[6]

Diperdaya ialah bahaya yang nyata. Hawa ialah contohnya. Bukan kerana wanita lebih mudah diperdaya. Hal itu tidak dapat diperah daripada teks ini. Hawa ialah contoh yang mengesankan tentang bagaimana perkara seperti itu boleh berlaku. Diperdaya dan ditipu bukanlah masalah wanita, tetapi masalah manusia. Silalah semak perkataan-perkataan ini dalam Perjanjian Baru, di mana ia sentiasa menyangkut semua orang, lelaki dan wanita.

Adam mesti memikul tanggungjawab atas Kejatuhan manusia. Hawa ialah mangsa (dan sudah tentu tetap bertanggungjawab). Adam ialah pelaku. Dia berdosa "dengan tangan terangkat" (dengan sengaja). Dengan mata terbuka dan dengan pengetahuan penuh tentang perintah Allah, dia makan buah itu. Dialah, bukan Hawa, yang menjadi kepala umat manusia yang telah jatuh (Roma 5; 1 Korintus 15), walaupun Hawa ialah ibu semua yang hidup.

"Apabila Allah menghakimi ketiga-tiganya di pohon itu, Allah meletakkan lelaki itu bersama Iblis dalam firman penghakiman-Nya.[7] Allah memperlakukan perempuan itu secara berasingan daripada kedua-dua pemberontak ini, kerana dia tidak memberontak dengan sengaja. Dia menjadi tidak taat hanya setelah dia diperdaya."[8]

Cara seseorang menafsirkan Hawa, perbuatannya dan kata-katanya mempengaruhi pandangannya terhadap wanita. Untuk itulah teks ini ditulis: untuk melihat semula dengan segar pada bahagian

paling awal ini.

Hans-Jörg Ronsdorf, 25 Mei 2021 hj-ronsdorf@t-online.de

Nota

1. Fleming, Bruce; Fleming, Joy; Hagemeyer, Joanne. The Book of Eden, Genesis 2-3: God Didn't Curse Eve (or Adam) or Limit Woman in Any Way. Versi Kindle, hlm. 96.
2. Fleming, The Book of Eden, hlm. 33.
3. Fleming, The Book of Eden, hlm. 56.
4. Jika Paulus dua kali berkata bahawa Hawa diperdaya, itu kerana dialah yang mula-mula berbicara, bertindak balas dan bertindak (2 Korintus 11:3; 1 Timotius 2:14).
5. Bandingkan Fleming, The Book of Eden, hlm. 54.
6. Tentang ayat ini saya telah menulis dengan panjang lebar (dalam buku saya “Frauen, vergebt uns!” [Wanita, Ampunilah Kami!], bab 6.3): Ini bukan larangan mengajar yang sejagat bagi wanita, tetapi satu masalah konkrit di Efesus, tempat Timotius menerima surat Paulus ini. Amaran Paulus ialah: Seseorang, sama ada wanita atau lelaki, yang belum diajar dan belum belajar, tidak patut atau tidak dapat mengajar orang lain. Tidak dalam perhimpunan gereja dan tidak juga di tempat lain. Sebab dalam surat yang kedua dia berkata dengan jelas: [2 Timotius 2:2] "Apa yang telah kaudengar daripadaku di hadapan banyak saksi, amanahkanlah kepada orang yang setia (bahasa Yunani: anthropos; manusia: lelaki dan wanita), yang akan cakap mengajar orang lain juga", sama ada dalam perhimpunan gereja atau di mana-mana sahaja, bagi sesiapa yang mahu belajar. Dengan firman ini Paulus tidak bercanggah dengan dirinya sendiri apabila di sini dia menggalakkan wanita untuk mengajar; sebaliknya ini menunjukkan bahawa di Efesus seorang wanita atau beberapa orang wanita yang menjadi masalah, sama seperti lelaki juga boleh menjadi masalah (tetapi dalam keadaan ini bukan begitu halnya).
7. Hal ini juga jelas daripada persamaan antara kata-kata kepada ular dan kepada Adam.
8. Fleming, The Book of Eden, hlm. 110.